

GER 3232 German Translation & Text Generation 1

1. Professor Will Hasty; Dauer 263a; Fall Office Hours: Wednesdays 6th & 7th (12:50-2:45)

2. Course textbook:

Richard Allen Korb. *German for Reading Knowledge*. 7th edition. Boston: Heinle, 2014.

Note: You will also work with numerous online materials intended to rehearse your knowledge of German usage and German grammatical structures. The majority of these materials have been borrowed from the beginning online German sequence "Discover German" (GER 1125 and GER 1126) created by Drs. Franz Futterknecht and Christina Overstreet of the University of Florida.

Since our focus in this course is on developing reading/translating strategies hand in hand with text-generation skills, the materials taken from Discover German have necessary been removed from their original context and reordered to correspond to the sequence of grammatical items as we will be covering them in our course. Consequently, you may hear references to phrases in "dialogues" in the Discover German sequence or references to the chapter or unit numbers in Discover German. Please simply disregard these references to Discover German and focus on the presentation of the grammar. In using the supplementary materials adapted from Discover German, you may experience some vocabulary that you don't know. Regard this as an opportunity to learn this additional vocabulary and look all the new words up and try to remember them.

You will obviously need to consult an English-German dictionary, of which you will find many online. If you wished to purchase an English-German dictionary, Langenscheidt or Collins are the best-known publishers with the longest history.

4. Course grades:

Final Exam	15
Leitfragen	5
sentence translations	20
passage translations	20
Text Generation Exercises	25
Extra Credit Assessments	10
conference participation	15

The final exam is HonorLock proctored and takes place during a time to be arranged during finals week. In the final exam I will select passages from the "Wiederholung" sections in *German for Reading Knowledge* (pp. 59-62; pp.114-116; pp.170-71; pp.223-

25; pp. 273-76) for you to translate. The final will also include German text generation exercises of the kind that you will be doing throughout the semester.

The percentages for the letter grades below take into consideration the possibility of earning up to 10% extra credit by doing the timed grammar assessments in the supplementary materials:

Grade	Minimum %
A	83
A-	80
B+	77
B	73
B-	70
C+	67
C	63
etc.	

5. Assignments and Due Dates. All course assignments and due dates are listed below and on the weekly module pages. You are responsible for knowing when all the assignments and quizzes are due and completing them on time.

There is no due date for the extra-credit timed assessments; you can do these at any point before the end of the semester.

6. Structure of Coursework:

Grammar

Each of the chapters in German for Reading Knowledge begins with a section on grammar that you should review thoroughly, and return to at later points to review. To help you with this, links to Powerpoint presentations on the grammatical items are included in the course materials.

Vocabulary

Each chapter also contains a vocabulary list or "Grundwortschatz." To help you learn these words, links to flashcards are provided in the course materials. The flashcards do not always provide all the needed information about a given word. There will be no vocabulary tests in this course per se, but needless to say you will constantly need to be working with vocabulary and the more you do the easier the translation and text generation module work will be and the better you will do on the final exam.

"Übungssätze" or practice sentences

After beginning to familiarize yourselves with grammar and vocabulary, I want you to translate the practice sentences as an individual exercise. Give this your best shot, using one of the German online dictionaries you'll find linked to this course (on the left side of your screen), or your own print English-German dictionary (Langenscheidt and Cassell are the industry standards). Click on "Assessments" to the left and you will find the practice sentences for each chapter. Simply open the corresponding assessment and type your translations of the sentences in the corresponding windows. After you have submitted your work, you will receive correct model translations against which you can compare your own work. Please do take the time to carefully and critically compare your own manner of translating with these model sentences and have any questions you might have ready for the next video meeting.

"Leitfragen"

Another thing you will find when you click on "Assessments" is "Leitfragen," or orientation questions that are designed to familiarize you a bit with the longer passage that you will be translating in each chapter. Please also do these on an individual basis. I don't think you'll find these very difficult at all to finish (some of them may even seem a bit tedious, but please be patient and do all of these as best you can). In some cases they will provide you with information that will be helpful in your translating work on the passages.

Longer passage translation

This is the final translating exercise in each chapter, and I would like you to work on the translation of the longer passages together with a partner. You can arrange your collaboration in any way you like, but I would like you to translate, go over the accuracy of your translation, and submit your translation as a joint partner exercise. **Both of you** should upload your joint translation into the course. Again, once you have uploaded your translation, you will then have a view of my translations of these passages and you will be able to compare how you have translated with how I have done so. An important part of your learning will depend on this review work!

Text Generation Exercises

This is a new part of the course this year. Working with a new online application called the "German Grammar Cruncher," you will produce shorter and longer texts based on the materials in the course textbook GRK.

Supplementary materials and extra-credit assessments

The supplementary materials include Mediasite presentations by my colleagues Drs. Franz Futterknecht and Christina Overstreet on grammatical items, detailed grammar pages that explain grammatical items, and assessments of different kinds. Some of the latter are designated as "practice assessments," and you can take these as many times as you wish. If you feel you have reached the point where you get all the answers right, you may then take the "timed" extra-credit assessments if you wish. You may take the timed extra-credit assessments only once.

Course Summary:

Date	Details		
Thu Aug 22, 2019	Calendar Event	test	10:30am to 11:30am
Thu Aug 29, 2019	Calendar Event	Colin / Hana / Kennedy	4pm to 4:30pm
	Calendar Event	Christoph / Eamon	5pm to 5:30pm
	Calendar Event	Arika / Davis	5:30pm to 6pm
	Calendar Event	Kyle / Laura	6pm to 6:30pm
	Assignment	German for Reading Knowledge, Leitfragen zum Text--Kapitel 1	due by 11:59pm
	Assignment	German for Reading Knowledge, Kapitel 1, Practice Sentences	due by 11:59pm
Sun Sep 1, 2019	Assignment	Chapter 1 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 1	due by 11:59pm
Thu Sep 5, 2019	Calendar Event	Colin / Hana / Kennedy	4pm to 4:30pm
	Calendar Event	Christoph / Eamon	5pm to 5:30pm
	Calendar Event	Arika / Davis	5:30pm to 6pm
	Calendar Event	Kyle / Laura	6pm to 6:30pm
	Assignment	GRK, Kapitel 2, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 2	due by 11:59pm
Sat Sep 7, 2019	Calendar Event	test	4pm to 5pm
Sun Sep 8, 2019	Assignment	Chapter 2 Text Generation Exercises	due by 11:59pm

Date	Details		
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 2	due by 11:59pm
Thu Sep 12, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 3, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 3	due by 11:59pm
Sun Sep 15, 2019	Assignment	Chapter 3 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 3	due by 11:59pm
Thu Sep 19, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 4, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 4	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 4	due by 11:59pm
Sun Sep 22, 2019	Assignment	Chapter 4 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
Thu Sep 26, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 5, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 5	due by 11:59pm
Sun Sep 29, 2019	Assignment	Chapter 5 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 5	due by 11:59pm
Thu Oct 3, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 6, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 6	due by 11:59pm
Sun Oct 6, 2019	Assignment	Chapter 6 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 6	due by 11:59pm
Thu Oct 10, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 7, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 7	due by 11:59pm
Sun Oct 13, 2019	Assignment	Chapter 7 Text Generation Exercises	due by 11:59pm

Date	Details		
Thu Oct 17, 2019	Assignment	Upload Translations--Kapitel 7	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Kapitel 8, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 8	due by 11:59pm
Sun Oct 20, 2019	Assignment	Chapter 8 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 8	due by 11:59pm
Thu Oct 24, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 9, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 9	due by 11:59pm
Sun Oct 27, 2019	Assignment	Chapter 9 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 9	due by 11:59pm
Thu Oct 31, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 10, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 10	due by 11:59pm
Sun Nov 3, 2019	Assignment	Chapter 10 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 10	due by 11:59pm
Thu Nov 7, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 11, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 11	due by 11:59pm
Sun Nov 10, 2019	Assignment	Chapter 11 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 11	due by 11:59pm
Thu Nov 14, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 12, Practice Sentences	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 12	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 12	due by 11:59pm

Date	Details		
Sun Nov 17, 2019	Assignment	Chapter 12 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
Wed Nov 20, 2019	Assignment	GRK, Kapitel 13, Practice Sentences	due by 11:59pm
Wed Dec 4, 2019	Assignment	Chapter 13 Text Generation Exercises	due by 11:59pm
	Assignment	GRK, Leitfragen zum Text--Kapitel 13	due by 11:59pm
	Assignment	Upload Translations--Kapitel 13	due by 11:59pm
	Assignment	2 Way Prepositions Quiz for extra credit--timed	
	Assignment	Accusative Prepositions Quiz for extra credit--timed	
	Assignment	Accusative Prepositions Video	
	Assignment	Adjectival Nouns Quiz for extra credit--timed	
	Assignment	Adjectives as Adverbs or Predicates Quiz for extra credit--timed	
	Assignment	All Adjective Forms Quiz for extra credit--timed	
	Assignment	Articles Quiz for extra credit--timed	
	Assignment	Cognate Quiz for extra credit--timed	
	Assignment	Comparative and Superlative Quiz for extra credit--timed	
	Assignment	Contrary-to-Fact Conditional Sentences	
	Assignment	Coordinating Conjunctions Position 0	
	Assignment	Coordinating Conjunctions Position 1	
	Assignment	Course Review Adjectives All	
	Assignment	Course Review Adjectives Mixed Endings	
	Assignment	Course Review Adjectives Strong Endings	
	Assignment	Course Review Adjectives Weak Endings	
	Assignment	Course Review Comparatives Superlatives	
	Assignment	Course Review Subjunctive	

Date**Details**

Assignment	Course Review Subordinating Conjunctions
Assignment	da-wo Compounds Quiz for extra credit--timed
Assignment	dass-clauses
Assignment	Dative Prepositions Quiz for extra credit--timed
Assignment	Dative Prepositions Video
Assignment	Dative Quiz for extra credit--timed
Assignment	Demonstratives Quiz for extra credit--timed
Assignment	Final Part 2 for Rachel
Assignment	Final, Part 1, Vocabulary and Grammar
Assignment	Final, Part 2, Translations
Assignment	Future Tense
Assignment	Genitive Quiz for extra credit--timed
Assignment	Imperativ Quiz for extra credit--timed
Assignment	Indefinite Pronouns Quiz for extra credit--timed
Assignment	Infinitive Constructions and Infinitive Constructions with the Perfect Infinitive
Assignment	Infinitive Constructions um zu, ohne zu, anstatt zu
Assignment	Interrogatives Quiz for extra credit--timed
Assignment	Mixed Forms of the Adjectives Quiz for extra credit--timed
Assignment	Modal Verbs Quiz for extra credit--timed
Assignment	N-Declension Quiz for extra credit--timed
Assignment	Negation Quiz for extra credit--timed
Assignment	Ordinal Numbers Quiz for extra credit--timed
Assignment	Passive Voice Quiz for extra credit--timed
Assignment	Past/Perfect haben/sein Quiz for extra credit--timed

Date**Details**

Assignment	Perfect Tense Quiz for extra credit--timed
Assignment	Possessives Quiz for extra credit--timed
Assignment	Practice Test - Word Order10
Assignment	Practice Test - Word Order9
Assignment	Predicate Nominative Quiz for extra credit--timed
Assignment	Prefixes Quiz for extra credit--timed
Assignment	Prepositional Complements Quiz for extra credit--timed
Assignment	Quantitative Determiners and Adjectives
Assignment	Questions Quiz for extra credit--timed
Assignment	Reflexives Quiz for extra credit--timed
Assignment	Relative Clauses
Assignment	Relative Pronoun was
Assignment	Replace Nouns with Pronouns Quiz for extra credit--timed
Assignment	Review All Prepositions
Assignment	Review All Prepositions TimeSpaceReason
Assignment	Review Auxiliaries
Assignment	Review der-ein Wörter
Assignment	Review Imperatives and Questions
Assignment	Review Perfect
Assignment	Review Prepositional Complements
Assignment	Review Pronouns
Assignment	Review Pronouns 2
Assignment	Review Two Way Prepositions
Assignment	Review Verb Prefixes

Date**Details**

Assignment	Review Verbs
Assignment	Review Word Order
Assignment	Sein/haben Quiz for extra credit--timed
Assignment	Self-Check Adjectival Nouns & N-Declension
Assignment	Self-Check Coordinating Conjunctions
Assignment	Self-Check Indefinite Pronouns
Assignment	Self-Test Relative Pronouns (special cases)
Assignment	Self-Test Relative Pronouns - Genitive - wo - was
Assignment	Simple Past 1 for extra credit--timed
Assignment	Simple Past 2 for extra credit--timed
Assignment	Simple Past Auxiliaries Weak Verbs Quiz for extra credit--timed
Assignment	Special Forms of Adjectives Quiz for extra credit--timed
Assignment	Special Verbs Quiz
Assignment	Strong Forms of the Adjectives Quiz for extra credit--timed
Assignment	Strong Verbs Quiz for extra credit--timed
Assignment	Temporal Subordinating Conjunctions
Assignment	The Conditional Subordinating Conjunctions
Assignment	The Hypothetical Comparisons
Assignment	The Past Perfect for extra credit--timed
Assignment	The Present and Past Tense of the Subjunctive
Assignment	The Subjunctive II Forms
Assignment	The Subjunctive II Forms of the Auxiliaries and Modals
Assignment	The Temporal and Causal Subordinating Conjunctions
Assignment	The wenn/ob clauses

Date**Details**

Assignment	Translate verbal expressions Quiz for extra credit--timed
Assignment	Two-Word Coordinating Conjunctions
Assignment	Typing Quiz for extra credit--timed
Assignment	Verb Meaning Quiz for extra credit--timed
Assignment	Vocabulary in Grammatical Context Quiz #3-not for general use-
Assignment	Weak Forms of the Adjectives Quiz for extra credit--timed
Assignment	Weak Verbs Quiz for extra credit--timed
Assignment	Wissen Quiz
Assignment	Woche 1 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 10 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 11 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 12 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 13 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 2 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 3 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 4 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 5 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 6 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 7 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 8 Student/Instructor Meeting
Assignment	Woche 9 Student/Instructor Meeting
Assignment	Word Order Quiz
